**Stolz:**

Мы берем у вас интервью для кино-проекта, который изучает общественную, политическую и культурную историю России через фильмы. Мы хотели бы, чтобы Вы рассказали нам о Ваших воспоминаниях от посещения кино нас особенно интересуют детали. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас--узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнем.

We’re conducting an interview with you for a film project that analyzes the general, political, and cultural history of Russia through film. We would like for you to tell us about your memories of going to the movies and we’re particularly interested in the details. On the basis of your answers we will write an essay, in which we will analyze the results of the questionnaire and write about moviegoing in Russia. The goal of this interview for us is to learn as much as we are able about individual people and the place of the movies in their lives. Thank you very much for your readiness do share your memories with us and also for helping us. This interview will be added for listening on the film project’s website. If you’re not against it, then let’s begin.

**Ефимова:**

Давайте.

Let’s begin.

**Stolz:**

Расскажите нам, когда и где вы выросли.

Tell us, when and where were you born?

**Ефимова:**

Меня зовут Светлана Николаевна Ефимова. Я работаю преподавателем русского языка как иностранного практически всю свою жизнь. Я родилась в 1956 году в маленьком городеНиколаев. Этот город находится на Украине. Это морской город. Там строят и делают корабли, итак я родилась на Украине.

My name is Svetlana Nikolaevna Efimova. I’ve been working as a professor of Russian as a foreign language for practically my whole life. I was born in 1956 in a little town called Nikolaev. This town is located in Ukraine. It’s a coastal town. There they build and work on ships, but anyway I was born in Ukraine.

**Stolz:**

Где работали ваши папа и мама?

Where did your mom and dad work?

**Ефимова:**

Ну, мама и папа работали в разных городах. По профессии мама доктор-кардиолог, а папа-юрист. И они работали в нескольких очень хороших городах России.

Well, mom and dad worked in different cities. By profession mom is a cardiologist and dad is a lawyer. And they worked in some of the best cities in Russia.

**Stolz:**

А где они сейчас живут? Если они еще живут?

And where do they live, if they’re still alive?

**Ефимова:**

Да, они живут. Они очень уже старые люди. Ну, они живут здесь, в Санкт-Петербурге, в центре города, на очень известном Суворовском проспекте. Это очень красивый район. Они пенсионеры уже давно. И они живут самостоятельно. Мы живeм в разных местах, но в одном городе здесь вПетербурге.

Yes, they’re living. They’re already very old people. Well, they live here, in Saint Petersburg, in the center of the city, on the very famous Suvorovskii Prospekt. It’s a very pretty area. They’ve been retired for a while now. And they live by themselves. We live in different places, but in the same city here in Petersburg.

**Stolz:**

Какое у вас образование?

What sort of education do you have?

**Ефимова:**

Я закончила Одесский государственный университет. Этот город находится на Украине. Очень красивый старинный город, Одесса. Я закончила филологический факультет. Моя специальность - русская филология и история.

I graduated from the Odessa State University. That city’s located in Ukraine. It’s a very pretty, ancient city, Odessa. I graduated from the Department of Languages. My specialty is the Russian philology and history.

**Stolz:**

Когда вы приехали в Петербург?

When did you move to Petersburg?

**Ефимова:**

Я приехала в Петербург почти 30 лет назад, когда мне было 26 лет, может быть.

I moved to Petersburg almost 30 years ago, when I was 26 maybe.

**Stolz:**

Вы помните первый раз, когда вы ходили в кино?

Do you remember the first time when you went to the movies?

**Ефимова:**

Первый раз, помню очень хорошо.

The first time, I remember it very well.

**Stolz:**

Расскажите нам.

Tell us about it.

**Ефимова:**

Я была очень маленькая девочка. Мне было только шесть лет. Я еще не училась в школе. И в это время моя мама, папа, и я, мы отдыхали на Черном море в Крыму. Обычно мы туда ездили каждое лето на четыре недели, купаться на море, отдыхать, и вечером конечно мои родители любили пойти в кино. И один раз вечером мы пошли в кино вместе. Это был фильм, старый,французский, по роману Александра Дюма Три Мушкетера. Да. И мое первое впечатление было ужасное, потому что первый момент это был, когда в кинотеатре выключили свет. И сначала выключили свет, а потом начали показывать фильм. И мое первое впечатление то, что я очень испугалась Но фильм я помню и сейчас eго иногда повторяют по телевидению. Это классика кино, международного кино. Французское кино очень интересное, как вы знаете. Я этот фильм потом еще несколько раз в жизни видела.

I was a very young little girl. I was only six years old. I still wasn’t going to school. And at that time my mom, dad, and I were on vacation in Crimea, on the Black Sea. Usually we went there every summer for four weeks, to go swimming in the sea, relax, and in the evening of course my parents loved to go to the movies. And one evening we went to the movies together. It was an old French film based on Alexandre Dumas’ novel *The Three Musketeers*. Yes. And my first impression was terrible, because it was the first moment, when they turned off the lights in the theatre. And at once they turned off the lights, and then started to show the film. And my first impression was that I was really scared. But I remember the film and even now they sometimes reshow it on television. It’s a classic of cinema, international cinema. French cinema is really interesting, as you know. And I’ve seen that film a few times afterwards in my life.

**Stolz:**

Вам понравился этот фильм, это кино?

Did you like that film, the cinema?

**Ефимова:**

Этот фильм? Конечно, все русские очень любят французское искусство. Наши культуры очень близкие друг другу, и, конечно, французское кино, я считаю, одно из самых интересных в мире.

The film, of course, all Russian really love French art. Our cultures are very close to one another, and, of course, French cinema I think is one of the most interesting in the world.

**Stolz:**

Вы любите другие иностранные фильмы, как английские фильмы или немецкие?

Do you like other foreign films, like English or German ones?

**Ефимова:**

Конечно, да, да, да, да. И немецкие фильмы люблю, и американские, и английские тоже. Ялюблю хорошее кино. Для меня не имеет значения национальная принадлежность данного фильма, просто если это хороший, интересный фильм, то мне он будет интересен. Если вы хотите, чтобы я сказала конкретные какие-то фильмы, других стран мне нравились. Училась я в школе. Тогда не было у нас в России видео, и телевидение было очень скучное, и черно-белое, и папа мне не разрешал смотреть телевизор.

Yes, yes, yes, yes, of course. I like German films, and American, and English ones too. I like good cinema. For me the national identity of today’s films doesn’t have meaning, just if it’s a good, interesting movie, that would be interesting for me. If you like I could tell you some other specific films from other countries that I liked. I was going to school. Then we didn’t have VHS machines in Russia, and television was really boring, and black and white, and dad didn’t let me watch television.

**Stolz:**

Почему?

Why?

**Ефимова:**

Потому что считал что это пустая трата времени. Нужно читать книги, делать уроки, делать в музыкальной школе домашнее задание, учить английский язык. И я ходила в кинотеатр. Околомоего дома был кинотеатр. И я была школьницей, и смотрела очень много разных французских фильмов, и комедий, и серьезных фильмов. И помню один немецкий фильм. Это не комедия, этомелодрама. Фильм о любви молодого человека и девушки. Он назывался И Дождь смывает все цветы. Там один из героев погибает в автомобильной катастрофе. Фильм такой красивый, но грустный, но фильм о любви.

Because he thought that it was an empty waste of time. It was important to read books, do lessons, do homework for musical school, learn English. And I went to the movie theater. There was a movie theater by my house. And I was a schoolgirl, and watched a lot of different French movies, both comedies and serious movies. And I remember one German movie. It wasn’t a comedy, it was a melodrama. A movie about a young man and woman. It was called *Tears of Blood*. There one of the protagonists dies in an automobile accident. The movie’s really beautiful, but sad, but it is a film about love.

**Stolz:**

Вы любите другие жанры, фильмы?

Do you like other genres, movies?

**Ефимова:**

Другие жанры?

Other genres?

**Stolz:**

Да

Yes.

**Ефимова:**

Да, конечно. Разные жанры - комедия, это один жанр, мелодрама, другой - конечно разные.

Yes, of course. Different genres, comedy, that’s one genre, melodrama’s another, and of course others.

**Stolz:**

А какие вам, какие жанры, или какие жанры вам больше всего нравится смотреть?

And which, which genres do you like to watch most of all?

**Ефимова:**

Я не могу сказать что только один жанр я предпочитаю. Я знаю только одно, что я не люблюдетективы.

I can’t say that I prefer just one genre. I know one that I don’t like and that’s crime movies.

**Stolz:**

Все отлично.

Excellent then.

**Ефимова:**

И я не люблю современную фантастику, то что очень сейчас любит молодежь.

And I don’t like contemporary sci-fi that the youth loves right now.

**Stolz:**

Например Аватар?

*Avatar*, for example.

**Ефимова:**

Да. Вот это смотреть не буду. И я не люблю последние русские фильмы

Yes. I won’t watch that. And I don’t like recent Russian movies.

**Stolz:**

Почему?

Why?

**Ефимова:**

Последние работы Михалкова, например. Я не чувствую, что мне это интересно. И это повторение старой темы, которую уже русское кино открыло, и эту тему мне кажется уже сейчас эксплуатировать излишне. Эта тема ... сталинского периода в России. Трудное была время в России, и достаточно уже много документов ... открыто, не являются секретными. И о том как Россия жила в то время, когда руководил страной Сталин, а сейчас уже многое известно. Раньше это секретная была документация, сейчас много известно, написано много романов, книг, и было снято много хороших фильмов. Поэтому сейчас возвращаться опять к этой теме для меня уже не очень интересно. Поэтому я могу сказать, что если русское кино, я люблю кино советское.

The recent work of Mikhalkov, for example. I don’t feel that it’s interesting for me. And it’s a repetition of old themes, which Russian cinema already explored, and it seems to me to exploit this topic already unduly. This topic, the Stalinist period in Russia. It was a hard time in Russia, and enough documents have already been uncovered, they aren’t secrets. And about that, how Russia lived in those times when Stalin was in charge, and how it’s still really important. Before the documentation was secret, now it’s really important, lots of novels have been written, books, and a lot of good films were made. Therefore it’s just not interesting for me to return to this topic. Therefore I can say that if it’s Russian cinema, I like Soviet cinema.

**Stolz:**

В первый раз, вы ходили пешком или ездили?

The first time, did you go by foot or take transport?

**Ефимова:**

Пешком. В первый раз я смотрела в Крыму, в маленьком курортном городке, если я не ошибаюсь, в Феодосии.

By foot. The first time I watched a movie was in Crimea, in a little spa town, if I’m not mistaken in Feodosia.

**Stolz:**

Какой был кинотеатр? Вы можете его описать? Насколько вы помните, конечно.

What was the movie theater like? Can you describe it? As far as you remember, of course.

**Ефимова:**

Я думаю, что это был обычный кинотеатр, который находится на юге в провинциальном маленьком городке.

I think that it was an excellent theater, located in the South in a provincial little town.

**Stolz:**

Значит он был, маленький или побольше?

That means it was little or a bit bigger?

**Ефимова:**

Мне он казался, так как я была маленькой девочкой, он казался обычный большой кинотеатр.

It seemed to me, then when I was a little girl, it seemed to me a typical big theater.

**Stolz:**

Вы не знаете.. опишите кинотеатр пожалуйста. Первый кинотеатр. Например, какие были сидения, может быть. Что там продавалось? Нам очень интересно просто ваше впечатление.

Do you know…describe the theater, please. The first movie theater. For example, what were the seats like, maybe? What was sold there? We’re really interested in your first impression.

**Ефимова:**

Я помню хорошо кинотеатр, в котором я бывала, когда была в школе, училась в школе, который находился рядом с домом. Это очень маленький кинотеатр. И мы дети называли его винбочка. От слова вино и бочка. Почему? Потому что он находился рядом, практически на территории винного завода. Был большой завод и как маленький клуб очень, очень маленький былкинотеатр. И мы дети так смешно его называли, пошли в винбочку сегодня вечером. Там было три сеанса. Днем начинался в 4 часа дня. Вечером в 6 часов, и самый последний, если я не ошибаюсь, начинался в 9. Обычно мы ходили на 6 часов потому что нам нельзя была возвращаться домой поздно. Ну, иногда, с папой я ходила и на последний сеанс тоже.

I remember the theater well, where I used to go when I was in school, going to school, which was located close to home. It was a really small theater. And we called it Vinbochka. From the words for ‘wine’ and ‘barrel.’ Why? Because it was located close to, practically on the property of a winery. And we kids called it that so lightheartedly, went to Vinbochka in the evening. There were three showings there. The daytime one started at four in the afternoon, the evening one at six, and the last, if I’m not mistaken, started at nine. Generally we went at six because we weren’t allowed to be out late. But, sometimes I went with dad to the last showing too.

**Stolz:**

А там был всего один кинозал или несколько залов?

And there was only one screening room or a couple of them?

**Ефимова:**

Ах нет. Очень маленький. Это не отдельное здание, как официальный большой кинотеатр, это было маленькое маленькое помещение, которое принадлежало этому заводу, и там показывали, это был центр города однако, и там показывали все все популярные европейские в то время фильмы. И если вы хотите знать какие там были сидения, они были деревянные, очень примитивные ... и мы могли купить билет и садится на любое место. Там не было номера билета, на какое место мы должны сесть. Куда хотите.

Oh no, it was really little. It wasn’t a divided building, like the official big movie theater, it was a little, little structure, which belonged to this winery, and there they screened them, it was the center of the town anyway, and there they showed all, all of the popular European films of the time. And if you want to know what the seats were like, they were wooden, very primitive, and we were able to buy a ticket to sit in our favorite spot. There was no number on the ticket, for which seat we were supposed to sit in. Wherever you want.

**Stolz:**

А вы могли например купить что-нибудь попить или покушать? В то время

And were you able to buy something to drink or snack on, for example? At that time?

**Ефимова:**

К сожалению в то время не было это популярно, это появилось не так давно - может быть лет 15 назад здесь в больших городах. В провинциальных городах, если это был очень большойкинотеатр, то в фойе конечно можно было купить в буфете - и сок и мороженое - а что как сейчас покупать попкорн, сидеть внутри, и есть - тогда это не было принято.

Unfortunately at that time it wasn’t popular, that started not that long ago, maybe fifteen years ago in the big cities. In the provincial towns, if it was a really big theater, then in the foyer of course one could buy something at the snackbar, both juice and ice cream, but like now when one can buy popcorn, sit inside and eat, then it wasn’t accepted.

**Stolz:**

Ходить в кино - это было обычное дело, или особенное событие?

Going to the movies, was it a special occurrence or a regular one?

**Ефимова:**

Нет, это мы делали очень часто, это было очень приятно, но не было что-то особенное.

No we did that very often, it was very enjoyable, but it wasn’t something special.

**Stolz:**

С кем вы обычно ходили в кино?

Who did you normally go to the movies with?

**Ефимова:**

Обычно со своей подругой ну, из моего класса, потому чтo мы жили вместе в одном дворе и в одном доме

Usually with my friend well, from my grade, because we lived together in the same area and in the same building.

**Stolz:**

Значит, как бы большой толпой, группой вы не ходили, да? Или..

That means you wouldn’t have gone as a whole big group, right? Or…

**Ефимова:**

Почему? Если другие наши одноклассники тоже хотели пойти с нами, они жили в соседних домах - то мы ходили несколько человек вместе тоже.

Why? If our other classmates also wanted to go with us, they lived in neighboring houses, then we went with a couple people together too.

**Stolz:**

Понятно. Как часто вы ходили в кино, на какие сеансы - утренние, дневные, вечерние?

Understood. How often did you go to the movies, to which showings, morningtime, daytime, evening ones?

**Ефимова:**

Ну, я уже сказала как, обычно, на 6 часов вечера, так как это не очень поздно заканчивается, потому что, как вы знаете, обычно нормальный фильм, если это одна серия - он продолжается один час тридцать минут - если в 6 часов начиналось, то где-то около восьми, половина восьмого вечера заканчивалось, я могла не поздно вернуться домой. То есть обычно ходила на 6 часов. Но иногда с папой, мы ходили, и на последний сеанс вместе на 9 часов.

Well, I already said generally at six in the evening, so as not to get done too late, because as you know, typically a normal film, if it’s one series, it lasts an hour and a half, if it starts at six then it ends somewhere around eight at night, and I wasn’t able to come home later than that. That is I usually went at six. But sometimes with dad, we went to the last showing too together at nine o’clock.

**Stolz:**

А вы знали, например, кого-нибудь кто бы работал в кинотеатрах, или как бы это было - была работа так, которые люди хотели работать в кинотеатре?

And did you know, for example, anyone who worked at the movie theaters, or how it was, what it was like to work there, which people liked to work at the theater?

**Ефимова:**

Ну, к сожалению, в том маленьком кинотеатре около моего дома, кроме кассира - женщина которая продавала билеты, и там обычно две женщины работали по очереди. Одна два дня, потом другая, я больше никого не видела. И кто там ещe мог работать? Ещe киномеханик, Пожалуй и всe.

Well, unfortunately in that little movie theater near my house, except for the cashier, the woman who sold the tickets, there were usually two women working in the line. One or two in the daytime, and then another, I didn’t see anyone else. And who else was able to work? The projectionist, I suppose that’s all.

**Stolz:**

Понятно. Фильмы были немые или звуковые, черно-белые или цветные?

Understood. Were the movies silent or talkies, black and white or color?

**Ефимова:**

Фильмы были конечно звуковые, черно-белое кино уже исчезло. Только если ретро фильмы были, но тогда их не показывали. И цветные, конечно, цветные. Фильмы были европейские, большинство, фильмы были большинство французские. В то время стал очень популярным французский актер Ален Делон, и мы любили смотреть фильмы с его участием, и была очень популярна актриса, которaq с ним вместе снимались v кино, и была у чего женой Роми Шнайдер- эта немецкая актриса, которая жила и работала во Франции. Кроме этого были очень популярные кинокомедии, про Фантомаса, это актер французский Луи де Фюнес. Мы смотрели все фильмы, все серии, и ходили мы почти каждый день. Очень, но через день - два, три раза в неделю, это точно.

Of course the movies were talkies, and black and white cinema had already gone out of style. Only if they were retro-films, but back then they didn’t show them. And color, of course color. The movies were European, the majority, the movies were the majority French. At that time the French actor Alain Delon became very popular, and we loved to watch movies starring him, and there was a very popular actress, Romy Schneider, she was a German actress and also his wife, who lived and worked in France. Other than that comedies were very popular, about Fantomas, it was the French actor Louis de Funes. We watched all movies, serials, and we went almost every day. Very, well every other day, two, three times a week, that’s it.

**Stolz:**

А советские фильмы, тоже показывали, или в то время исключительно иностранные?

And Soviet movies, did they also show them or exclusively foreign ones at that time?

**Ефимова:**

Тогда были в кинотеатрах исключительно иностранные фильмы, советские фильмы были по телевизору, и можно было посмотреть по телевидению, и тогда телевидение у нас было черно-белое, но фильмы были очень хорошие. И эти фильмы сейчас, тоже, до сих пор популярные, и их очень любят. Они были сделаны цветными, но, к сожалению, телевидение тогда еще было чрно-белое. Это был конец 1960ых годов. Я их видела, к сожалению, как черно-белые, а потом, сейчас, уже их можно видеть цветными. Если этого вы хотите узнать точно, какие фильмы, это, во-первых, фильмы о войне, потом фильм очень популярный, ему уже 30 лет исполнилось, Белое солнце пустыни. Вот, конечно, он известен очень.

Then there were exclusively foreign films in the movie theaters, there were Soviet movies on television, and one could watch them on television, and then we had black and white television, but the movies were very good. And these films are even now still popular, very much beloved. They were made in color, but unfortunately, television was still black and white. It was the end of the 1960s. I watched them, unfortunately, as black and white, and then, now one can see them in color. If you want to find out precisely which movies, it was, first war movies, then a very popular film, coming up on thirty years old, *White Sun of the Desert*. That, of course, is very well known.

**Stolz:**

Да мы тоже смотрели этот фильм.

Yes we also watched that movie.

**Ефимова:**

И этот фильм. Это самый любимый фильм и талисман всех русских космонавтов. Перед тем, как улететь в космос, они все вечером садятся вместе экипажем и научные руководители, и у них традиция смотреть этот фильм.

And this film, it’s the favorite movie and talisman of all Russian cosmonauts. Before flying into space, they would all sit together in the evening as a crew, and the scientific advisors, and they had a tradition to watch this movie.

**Stolz:**

А почему именно этот фильм?

But why this film in particular?

**Ефимова:**

Ну они любят его. И у них есть такое поверие, когда они посмотрят этот фильм, у них потом счастливый полет будет.

Well they love it. And they also have this superstition, when they watch that film, that they’ll have a happy trip.

**Stolz:**

Были ли фильмы на которые нельзя было ходить детям?

Were there movies that children couldn’t go see?

**Ефимова:**

Нет. Тогда такие фильмы не показывали в кинотеатрах. В то время таких фильмов не было. Такой фильм раньше назывался Детям до 16, нельзя.

No. Then they didn’t show such movies in the theaters. At that time there weren’t any of these movies. That kind of film used to be called “Children up to sixteen not allowed.”

**Stolz:**

Вы помните какие-нибудь фильмы, у которых были проблемы с выходом на экран?

Do you remember any movies that had problems coming to the screen?

**Ефимова:**

Ну, такие фильмы, конечно, были, но в то время мы не сразу об этом узнавали. Потом, много времени спустя ... уже в более поздний советский период мы ... когда режисеры выступали с интервью на телевидении и рассказывали, что у них были такие проблемы. Да, но обычно такие фильмы, их просто цензура рекомендовала изменить и что-то там вырезали. Часть фильмов вырезали. Конечно такие фильмы были и, между прочим, Белое Солнце Пустыни, его тоже не хотели показывать, потому что это вестерн. Для России это было не характерно. Но у этого фильма счастливая судьба, потому что наш президент, в то время Леонид Ильич Брежнев, он отдыхал часто на даче, и он очень тоже любил кино. И он своему секретарю сказал,"Я хочу посмотрет сегодня какой-то хороший фильм". И ему показали Белое солнце пустыни. Хотя цензура его не пропускала. Он понравился президенту, и этот фильм потом стали смотреть все. Но этот фильм 30 лет смотрели, все его очень полюбили, но ему не давали никаких призов, никаких наград. Ну, у этого фильма была любовь простых людей.

Well, these movies, of course, existed, but at that time we didn’t find out about them immediately. Then, much later, already well into the late Soviet period we…when the directors gave interviews on television and talked about the fact that they had had these kinds of problems. Yes, but generally these films, the censor simply recommended to change them and cut something out. A part of the movies was cut out. Of course these movies existed and, among them was *White Sun of the Desert*, they also didn’t want to show it because it was a western and that wasn’t characteristic of Russia. But that movie enjoyed a fortunate outcome, because our president, at that time Leonid Ilych Brezhnev, he spent a lot of vacation time in his country house, and he also really liked cinema. And he said to his secretary, “I want to watch some good movie today.” And they showed him *White Sun of the Desert*. Although the sensor hadn’t approved it. The president liked it, and everyone came to watch it. But that film’s been watched for thirty years, and everyone really likes it, but it didn’t get any recognition or awards. But that movie had the love of everyday people.

**Stolz:**

Вы читали о фильмах в журналах, в газетах?

Did you read about movies in magazines, in the papers?

**Ефимова:**

Нет, хотя у нас был журнал регулярный, его издавали. По-моему, он выходил раз месяц. По-моему, он назывался Советское кино. Но были другие журналы, где иногда можно было прочитать статью о европейском фильме и увидеть фотографии актров. Иногда, в городе, в то время я жила в городе Ташкент, в очень больших центральных кинотеатрах показывали какой-то новый фильм французский, например, с Ален Делоном, с участием этого актера, и приходил человек и читал лекцию, перед фильмом, об этом актре. Он рассказывал о его жизни, о его творчестве, и потом показывали фильм. То есть это было специальное культурное мероприятие где-то в центре города в очень большом кинотеатре.

No, although we did have a regular magazine, they did publish one. As I recall it came out once a month, it was called *Soviet Cinema*. But there were other magazines, in which one could occasionally read an article about a European movie and see photographs of actors. Sometimes in town, at that time I lived in the city Tashkent, in the very big central movie theaters they showed some sort of new French film, for example, with Alain Delon, starring this actor, and a man came and read a lecture before the filma bout the actor. He spoke about his life, about his work, and then they showed the movie. That is it was a special cultural event somewhere in the center of town in a very big movie theater.

**Stolz:**

Как реклама кино изменилась с советского времени?

How did movie advertising change from the Soviet period?

**Ефимова:**

Как изменилось сегодняшнее кино?

How did Soviet cinema change?

**Stolz:**

Нет, например, вот вы рассказывали как рекламировали кино, например, в журнале, может быть статья, фотография, а как, сегодня... с советского времени.

No, for example, there you talked about how they advertised movies, for example, in the magazine, maybe an article, a photograph, and how, today…from the Soviet period?

**Ефимова:**

Нет, я, как, вы знаете нет, в советское время фильмы не нужно было рекламировать. Люди просто моментально узнавали, какой фильм интересный, рассказывали друг другу, реклама не нужна была. А сейчас, сейчас очень широко используеться реклама, особенно на телевидении. Заранее объявляют, какой фильм будет номинирован на Каннском фестивале. Например, последний фильмы режиссера Никиты Михалкова, они сначала должны быть показаны на кинофестивале, номинируются, они хотят выиграть приз. После этого фильм этот возврщается в Россию и он уже доступен публике. Но об этом фильме рссказывают по телевидению, режиссер заранее дает интервью. Он немного объясняет о чем фильм, какие актеры там будут сниматься и уже снято. Вот таким образом в основном по телевидению.

No, I, hmm, you know no, in Soviet times they didn’t have to advertise movies. People just found out in the moment which movie was interesting, talked to one another, there wasn’t any advertising needed. But now, now advertising is used widely, especially on television. They explain ahead of time which film will be nominated for the Cannes Film Festival. For example, director Nikita Mikhailkov’s last films, they should be shown at the film festival, they’re nominated, they want to win a prize. After that the film returns to Russia and it’s already accessible to the public. But they’re talking about this movie on television, the director gives an interview ahead of time. He explains a little bit about the movie, which actors are already in the film and which will be. This is all happening on tv primarily.

**Stolz:**

Как вы узнали о репертуаре кинотеатров?

How did you find out about the movies showing at the theaters?

**Ефимова:**

Еще раз?

Could you repeat that?

**Stolz:**

Как вы узнавали о репертуаре кинотеатров?

How did you find out about the movies showing at the theaters?

**Ефимова:**

Очень просто. Тот кинотеатр, который находился рядом с домом, там просто висел плакат. И там написаны были на неделю все фильмы, какой день, в котором часу, и на целую неделю программа. Как афиша. А те фильмы, которые в городе, обычно мои родители говорили мне, потому что город был большой, тогда уже было 2 миллиона человек, и, конечно, родители далеко меня не отпускали гулять одной. Но какие фильмы были популярными в городе обычно родители знали. И иногда мы ходили вместе в воскресенье.

Very simply. There was a movie theater that was located near home, and a poster simply hung there. All movies for the week were written there, which day, at what time, the program for the whole week. Like a playbill. But my parents usually told me about those movies that were in town, because the city was big, then there were already more than two million people, and, of course, my parents didn’t let me go far on my own. But my parents usually knew which movies were popular in town. And sometimes we went together on Sunday.

**Stolz:**

А вот сейчас, после того, как вы переехали в Питер, вы посещаете кино? И если вы посещаете, часто ли, не очень, и т.д.?

But now, after you moved to Petersburg, do you go to the movies? And if you do go, is it often, not very, etc.?

**Ефимова:**

Первые годы, даже больше, чем годы, первые наверно 20 лет, или 15 очень часто. Кинотеатры работали, как в советское старое время, традиционно. Видео тоже было очень мало. Потом оно появилось, но на видео были другие фильмы, другого качества, другие темы. А последние годы яв кинотеатр не люблю ходить. Потому что там не интересный репертуар. В основном этофантазия и слишком громко, громкий стерео звук. Я не понимаю, почему так некомфортно.

The first few years, even more than that, probably the first twenty, or maybe fifteen very often. The movie theaters operated, as in the old Soviet times, traditionally. There was also very little home video. Afterwards it became available, but there were other movies on video, of another quality, different themes. But the last few years I haven’t liked going to the movies. Because there’s no interesting showings there. For starters it’s fantasy and just so loud, horrible stereo sound. I don’t understand how it’s that uncomfortable.

**Stolz:**

Значит, как бы, в советское время было..

That means, how was it in the Soviet times…?

**Ефимова:**

Было лучше. Мне больше нравилось. Во-первых, не было такой громкости звука, потому что это очень громко для меня, и репертуар был другой, более интересный.

It was better. I liked it more. First of all, there wasn’t such thunderous noise, because it’s really loud for me, and the showings were different, more interesting.

**Stolz:**

Вы помните фильмы во время войны?

Do you remember movies during the war?

**Ефимова:**

Во время войны. Ну это старые фильмы, которые сейчас можно увидеть. Они черно-белые, они популярные, но во время войны меня еще не было в живых. Я родилась.. Я не могу сказать, что яих помню, я их просто знаю, потому что их очень часто показывают по телевидению. Да, это очень хорошие фильмы. Они черно-белые. И очень сняты талантливыми, хорошими режиссерами. И я думаю, что сейчас даже современные фильмы о войне они не могут претендовать на лучшее качество. И мы очень любим эти старые фильмы.

During the war. Well these are old movies, which today you can watch. They’re black and white, popular, but during the war I still hadn’t been born. I was born…I can’t say that I remember them. Yes, they’re really good movies. They’re black and white. And made by talented, good directors. And I think that today even contemporary films about war can’t pretend to be of a better quality. And we really love these old movies.

**Stolz:**

Вы помните фильмы во времена перестройки?

Do you remember movies in the time of Perestroika?

**Ефимова:**

Во время перестройки, нет. Во время перестройки я никaких хороших фильмов не помню. Только до. А все, что после мне не интересно. Я думаю, что после перестройки не было хороших фильмов, советских по крайней мере. Я говорю только о русских фильмах сейчас. Европейское кино - эта другая тема.

During Perestroika, no. During Perestroika I don’t remember any good movies. Just up to. And all of them afterwards are interesting to me. I think, that there weren’t any good movies after Perestroika, Soviet ones at any rate. I’m only talking about Russian films now. European cinema, that’s a different matter.

**Stolz:**

Вы хотели бы ещe что-нибуть нам рассказать о кино вообще, ваше впечатление о кино?

Would you like to tell us anything about cinema in general, your impressions about cinema?

**Ефимова:**

Конечно, если это будет вам интересно. Я бы хотела вам назвать фильмы режиссера, нескольких режиссeров и несколько фильмов, которые, если вы их не видели, я бы вам очень рекомендовала посмотреть. Есть такой режиссeр Николай Николаевич Губенко. Он одно время был даже министром культуры России. Это было до перестройки. У него есть очень хорошие фильмы, например фильм называется Подранки. Подранки - это птица, которую ранил охотник на охоте. То есть, она раненая, но она еще живая. И она борется за то, чтобы жить. В этом фильме рассказывают о детях, которые во время войны потеряли родителей, имеется виду Вторая мировая война, и эти дети живут в детском доме, и об их непростой жизни. Об их преподавателях, которые не являлись професиональными преподавателями, ну после войны были раненые, кто офицеры, кто солдаты, они организовали детский дом. И рассказывается о судьбе детей, мальчиков, в этом фильме, которые потеряли родителей на войне. Очень интересный, красивый, хороший фильм. И в этом фильме играет сам Николай Николаевич Губенко. Он играет воспитателя с непростой судьбой. И в этом фильме снимается его жена, очень известная русская актриса Жанна Болотова. Она работает, по фильму, по сюжету, преподователем истории и языка в этой школе. Фильм очень красивый, очень серьзный, и лирический. Этот фильм. А потом у него есть другие фильмы, которыея тоже люблю. Это, например, фильм И жизнь, и слeзы, и любовь. Он расказывает о доме престарелых. За городом находится дом, где живут одинокие очень старые люди, у которых уже нет семьи. И за ними ухаживает новый доктор. Этого доктора тоже играет Жанна Болотова, и она новый сотрудник. Она приезжает в этот дом для престарелых, где мало внимания уделяют пожилым людям, может быть, не очень хорошо кормят, и она ухаживает за этими людьми. И хочет сделать их более активными. Она много уделяет внимания каждому пациенту. И потом вы видите, как меняется жизнь этих старых людей. Те, кто плохо себя чувствовали и не могли ходить, после инсульта или инфаркта, она им помогает, и они начинают лучше жить, интереснее. Очень интересный фильм. Ещe у него есть комедия. Я просто люблю очень этого режиссeра. Очень тонкое чувство юмора. Показан. Да, сначала, как фильм называется, фильм называется, фильм, Из жизни отдыхающих. Слово отдыхать, вы знаете, отдыхающий, эти люди, которые поехали отдыхать на Черное море, например на курорт, показан пансионат, поздней осенью, Черное море, маленький провинциальний город на курорте, сезон кончился, и вот как эти люди, мужчины и женщины, как они там отдыхают, как они знакомятся. Это лирическая комедия, обычно туда приежают на четыре недели. О любви, и о театре, и о кино, и о жизни людей, когда уже мeртвый сезон на курорте.

Of course, if it would be interesting for you. I would like to name movies of a director, a couple directors and a couple movies, which, if you haven’t seen them, I would highly recommend to watch. There’s that director Nikolay Nikolayevich Gubenko. Once he was even Russia’s Minister of Culture. That is up to Perestroika. He has really good movies, for example a film called *Wounded Game*. *Wounded Game*, that is, a bird that a hunter wounded while out hunting. That is, wounded but still alive. And it’s fighting to live. This movie talks about children, who lose their parents during times of war, and has the Second World War in mind, and these children live in an orphanage, and also about their anything but simple lives. And about their teachers, who weren’t professional teachers, but after the war were wounded, who were officers, soldiers, their operated the orphanage. And it talks about the fate of the children, the young boys in this film, who lost their parents in the war. It’s a very interesting, beautiful, good movie. And Nikolay Nikolayevich Gubenko plays in the movie himself. He plays the caretaker with an anything but common fate. And his wife was also in the movie, the very famous Russian actress Zhanna Bolotova. She worked, per the film, per the plot, as a history and language teacher in this school. The movie’s really beautiful, very serious and lyrical. This movie. And after that he has other movies that I also love. For example, the movie *Life, Tears, and Love*. He talks about a nursing home. The home is outside of the city, where very old people who have no family live alone. And a new doctor takes over their care. Zhanna Bolotova also plays this doctor, and she was new at the nursing home. What a good sense of humor. It’s demonstrated. Yes, at the beginning the film is called, the film is called, the film…*From the life of those on Vacation*. The word ‘to be on vacation,’ you know, ‘resting,’ these people who’ve gone to relax on the Black Sea, to a small provincial town at a spa, the season has come to an end, and about these people, men and women, they’re on vacation, how they get acquainted. It’s a lyrical comedy, generally they go there for four weeks. It’s about love, and about theater, about cinema, the lives of people, when the season’s already on the way out at the spa.

**Stolz:**

У вас были любимый актеры, или актрисы?

Did you have favorite actors or actresses?

**Ефимова:**

Конечно.

Of course.

**Stolz:**

Кто и почему?

Who and why?

**Ефимова:**

Кто и почему - ну, конечно, Ален Делон, потому что он хороший актр и красивый человек. Ябыла маленькая девочка, школьница, и, конечно, нам очень нравился брюнет с голубыми глазами. А если вы говорите о серьезных актрах, потому что он был не професиональный актeр, то мне очень нравились в то время работы французского тоже, очень известного актeра, более старшего поколения, Жана Габена. Вот... Ну, конечно, нам очень нравился фильм с Мерлин Монро, да, и вы знаете ее работы, они были очень популярны в нашей стране. А поэтому американское кино тоже было очень популярно, комедии... Были конечно очень популярные русские актеры и актрисы, всех сейчас назвать не могу, их так много.

Who and why, well of course Alain Delon, because he’s a good actor and a good looking guy. I was a young girl, a schoolgirl, and of course we really like this brown haired guy with blue eyes. And if you talk about serious actors, because he was not a professional actor, then at that time I also liked the work of a Frenchman, a very famous actor, better known to the older generation, Jean Gabin. There, well, of course we really like movies with Marilyn Monroe, yes, and you know her work, they were really popular in our country. And therefore American cinema was also popular, comedies, there were of course very popular Russian actors and actresses, but I can’t name them now, there are too many.

**Stolz:**

А у вас была любимая актриса и любимый актр из советского кино?

And did you have a favorite actress or favorite actor from Soviet cinema?

**Ефимова:**

Ну, у нас тогда очень популярный был фильм - Война и мир, по роману Толстого, и ... Федора Бондарчука, режиссера Федора Бондарчука. И актриса, которая сыграла - Савельева, ее фамилияСавельева, она была професиональная балерина, и ее пригласили сыграть роль Наташи Ростовой. Эта актриса была мной очень любима. ... Еще мне очень нравился фильм, по романуБулгакова, Бег. Я его увидела, когда была в школе. Это фильм двухсерийный. Он расказывает о белой эмиграции во время революции. Двухсерийный, его часто показывают по телевидению.Мы все его очень любим. И там играют очень тоже известные актеры, И Ульянов, и Евстигнеев. Знаменитые русские актеры.

Well, then we had a very popular movie, *War and Peace*, based on Tolstoy’s novel, and from Fedor Bondarchuk, from the director Fedor Bondarchuk. And the actress who played part, Savelyeva, her last name was Savelyeva, she was a professional ballerina, and they asked her to play the role of Natasha Rostova. This actress was my favorite…I also like the movie *The Flight*, based on Bulgakov’s novel. I saw it when I was in school. It’s a two part movie. It walks about the emigration of the Whites during the Revolution. Two sided, they often show it on television. We all really like it. And very famous actors played there too, both Ul’ianov and Evstigneev. Well known Russian actors.

**Stolz:**

Вы помните какие нибудь фильмы или посещение кино особенно? Расскажите об этом посещении.

Do you remember and films or trips to the movies especially well? Talk about these visits.

**Ефимова:**

Да. Мне очень понравилось, на меня сильное впечатление произвел американский фильм, снял его проживающий в Америке, американец итальянского происхождения, назывался Однажды в Америке. Этот фильм рассказывает об Америке, наверно, 30ых годов, я думаю 30 годы. Об итальянцах, о детях имигрантов из итальянской диаспоры, которые дружат все вместе, потом как судьба развивается, как становятся взрослыми людьми. Вот этот фильм на меня произвл очень сильное впечатление. Этот фильм, и еще фильм ... главную роль играет актер, очень известный в Америке, Джек Николсон. Он произвел феерическое, вообще, впечатление на всех зрителей в России. Назывался фильм, он рассказывает о больнице, где находятся на лечении психически неуравновешенные люди, Пролетая над гнездом кукушки.

Yes. I really liked one, an American film left a strong impression on me, someone living in America made it, and American of Italian descent, it’s called *Once Upon a Time in America*. This film talks about America, of course, in the 30s, I think the 30s. About Italians, about the children of immigrants from the Italian diaspora, who all hand out together, and then how fate unwinds, how they become adults. There, this movie left a powerful impression on me. This movie and another one…a very famous actor in America plays the main role – Jack Nicholson. He left a breathtaking, in general, impression on all views in Russia. The movie’s called, it talks about a hospital, where recovering psychologically abnormal people live, *One flew over the Cuckoo’s Nest*.

**Stolz:**

Почему эти фильмы произвели на вас такое впечатление?

Why did these movies leave such an impression on you?

**Ефимова:**

Потому что они очень интересно рассказывали о необычнах темах в этой жизни. И не важно,американский этот фильм, или японский, или французский, мое мнение, люди везде одинаковые. И на общем человеческом уровне везде проблемы, серьзные проблемы, очень похожи друг на друга. –

Because they talked very interestingly about uncommon themes in this life. And it’s not important whether it’s an American movie, or Japanese, or French, in my opinion people are the same everywhere. And in general problems are similar everywhere for humanity, serious problems, there very similar to one another.

**Stolz:**

Какие были ваши самые любимые жанры, когда вы были студентами?

What were your favorite genres, when you were a student?

**Ефимова:**

Конечно фильмы о любви, конечно мелодрама и конечно комедия.

Of course love stories, and of course melodramas and comedies.

**Stolz:**

Вы не знаете, какие фильмы? Эти ваши самые любимые фильмы тогда? Ваши любимые фильмы вот в этих из жанра, может быть, или из других жанров.

Do you know which films? These were your favorite films then? Your favorite films in these genres, maybe, or in other genres?

**Ефимова:**

Почему нет, но и тогда уже сняли фильмы, а я была еще студентка, вы этот фильм очень хорошо знаете, этот фильм режиссера Эльдара Рязанова, С легким паром. Он уже 30 лет идет у нас каждый Новый год, все очень любят этот фильм, и я первый раз увидела его, когда была студентка. Потом я очень люблю комедию, а режиссер, если не ошибаюсь, его фамилия Серый. Он снял только один фильм. Эта комедия называется Джентльмены удачи. Она рассказывает.. Кстати, очень интересная история создания этого фильма. Этот режисср был человеком очень эмоциональным, как рассказывают о нем его коллеги, и в какой-то момент он подрался с кем-то и, представляете, его посадили в тюрьму на 5 лет. И когда он вышел оттуда, он снял этот фильм, эту комедию и, видимо, сюжет этого фильма он узнал от своих соседей, где он находился в местах не столь отдаленых.

Why not, but even then they were still making movies, and I was already a student at university, you know this movie really well, Eldar Ryazanov’s movie *The Irony of Fate*. We still play it every New Year’s, everyone really loves this movie, and I saw it for the first time when I was a student. Then I really like comedy, but the director, if I’m not mistaken, his last name is Seryi. He made only one movie, it’s comedy called *Gentlemen of Fortune*. By the way, there’s an interesting story regarding the making of the film. This director was a very emotional person, his colleagues say this about him, and at one moment he got into a fight with someone, you see, and they put him in prison for five years. And when he got out, he made this movie, this comedy and we see, he got the subject of the movie from his cellmates when he was in prison.

Эта комедия о том, как пытались украть шлем, старинный, древний, по-моему, чуть ли не Александра Македонского и о том как человек, который, был похож на бандита, а он работает директором детского сада, а его просят изобразить. Ну чудесный фильм ...я тоже очень люблю. Потом, конечно, комедии Гайдая. Ну это все.. С участием актеров, таких как Миронов, Андрей Миронов, и Папанов, который озвучивал, вы знаете, мультфильм, волк, про волка и зайца, да, Ну\_погоди. И вот там он озвучивает волка. Но при этом же он очень талантливый киноактер. Поэтому режиссер Гайдай. Потом режиссер ... Фильм Мимино, конечно. Так вот, я и классику и называю. И там тоже чудесные актеры.

It’s a comedy about how they tried to steal a helmet, old, ancient, I think something maybe of Alexander the Great’s and about how this many, who was like a bandit, but he worked as the director of a kindergarten, and they ask him to paint it. Well it’s a strange film, but I really like. Then, of course, Gaidai’s comedies. But that’s it. With actors like Mironov, Andrei Mironov, and Papanov, who voiced, you know, the cartoon, the wolf, about the wolf and the rabbit, yes, *Just You Wait!* And there he voices the wolf. But before that we was a very talented cinema actor. Therefore the director Gaidai. And then the director, the movie *Mimino*, of course. That’s it, and I call them classics. And the actors there are also strange.

К сожалению, один из них, кто играл ... Фрунзик Мкртчян, к сожалению, уже умер этот актер, он был безумно популярен. Помните в этом фильме, Мимино, он Грузин, а Фрунзик Мкртчян играет армянина. И вот это сопоставление грузинской и армянской культуры. Они всегда чуть-чуть соперничали. Они похожи и при этом они все-таки разные и вот эта идея режиссер и использвал в этом фильме просто замечательном обрзом, с легким чувством юмора. Сам над ними смется, как они спорят кто лучше, Грузин или Арменин, где красивей и лучше и вкуснее вода и лучше жить. Очень добрый, теплый, хороший, веселый фильм.

Unfortunately, one of them who played…Frunzik Mkrtchyan, unfortunately this actor already died, he was unbelievably popular. Remember in that movie, Mimino, he is Georgian, but Frunzik Mkrtchian plays the Armenian. And it was a comparison of Georgian and Armenian cultures. They always compete a bit. They’re similar and they’re nonetheless different and that’s the idea, the director used this difference in a remarkable way, with a light sense of humor. They laugh at themselves, how they fight over who’s better, the Georgian or the Armenian, where’s prettier and better and where the water’s tastier and it’s better to live. It’s a very good, warm, well-made and enjoyable movie.

**Stolz:**

Спасибо огромное за ваше интервью.

Thank you very much for your interview.

**Ефимова:**

И вам спасибо.

And thank you too.